

**ЛИНГВИСТИКА
И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ**

УДК 81'373.45

**АНГЛИЦИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ
(НА ПРИМЕРЕ ИНТЕРНЕТ-ЛЕКСИКИ)**

А.В. Зорина
azorina@mail.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматривается проблема англоязычных заимствований в современном русском языке на примере использования англицизмов в сети-Интернет. Дается обоснование использования иноязычных заимствований и иноязычных вкраплений в русском языке. Статья содержит примеры использования англоязычных заимствований в текстах различной направленности, представленных в сети Интернет, а также способы словообразования новой лексики.

Ключевые слова: англицизмы, иноязычная лексика, англоязычные заимствования, англо-американизмы, иноязычные вкрапления, язык-реципиент, язык-источник.

Для цитирования: Зорина А.В. Англицизмы в современном русском языке (на примере интернет-лексики) // Казанский лингвистический журнал. 2018. том 1, № 2 (1). С. 5–14.

**ENGLISH-LANGUAGE LOAN WORDS IN MODERN RUSSIAN
(BY THE EXAMPLE OF THE INTERNET VOCABULARY)**

A.V. Zorina
azorina@mail.ru

Kazan Federal University, Kazan, Russia

Abstract. The article is devoted to the problem of Anglicisms used in the modern Russian language by the example of the words represented in the Internet network. The author justifies the use of foreign loan words and foreign language inclusions in the Russian language. The article contains examples of the use of English-language loan words in different kinds of texts presented on the Internet, as well as ways of word-building of new vocabulary in the Russian language.

Keywords: Anglicisms, loan words, English loan words, inclusion of foreign words, language-recipient, original language.

For citation: Zorina A. V. English-language loan words in modern Russian (by the example of the internet vocabulary) // Kazan linguistic journal, 2018, Vol. 1, № 2 (1). Pp. 5–14.

Казанский лингвистический журнал, 2018, том 1, № 2 (1)

По справедливому утверждению иностранных лингвистов, в мире не существует языка, который бы не имел в своем составе заимствованной иноязычной лексики [Hoffer, 2002, Haspelmath, 2009]. В последние десятилетия в связи с популяризацией английского языка и англоязычной культуры, словарный состав русского языка заметно пополнился новыми лексическими единицами. Существует два основных способа пополнения и обогащения языка: заимствования и словообразование. Процесс заимствования представляет собой перенесение любого элемента иностранного языка (морфемы, слова и т.д.) в другой язык в результате осуществления речевого общения [Ярцева, 2002].

Проблема иноязычных заимствований является предметом изучения отечественных и зарубежных исследователей уже на протяжении двух столетий и, тем не менее, в силу современных условий развития общества этот вопрос не перестает быть актуальным. Ряд ученых рассматривает заимствование не только как процесс, но и как результат, как продукт перехода языковой единицы из одного языка в другой [Clyne, 1987; Bowden, 2005; Takahara, 2002]. В связи с популяризацией Интернета последние три десятилетия охарактеризованы волной массовых заимствований англицизмов. В настоящее время масштабы «нашествия “престижных” англо-американизмов» [Савельева, 1995, с. 25-26] или англицизмов сократились, но, тем не менее, вопрос об адаптации новых заимствований из английского языка в различных системах языка-реципиента (семантической, графической, грамматической, словообразовательной и фонетической) остается актуальным [Hoffer, 2002].

Англицизмы, пришедшие в современный русский язык из других языков, имеют разную степень ассимиляции в языке-приемнике. Часть иноязычной лексики приобретает статус заимствований (полных или частичных), часть – иноязычных вкраплений.

По мнению Л. П. Крысина, внесшего значительный вклад в разработку проблемы иноязычных заимствований, необходимо разграничивать иноязычные заимствования и вкрапления [Крысин, 1968].

Заимствования – это лексические единицы, прошедшие постепенное проникновение в язык-приемник из языка-источника от разовых, случайных использований до полной словообразовательной адаптации в языковой системе языка-реципиента. Заимствования представляют собой “процесс, во время которого происходит постепенное продвижение от разовых, окказиональных использований данного заимствования, по пути его постепенного освоения средствами языковой системы и, в конце концов, включения его как полноправного элемента в систему языка-рецептора с присвоением характеристик, свойственных исконным единицам соответствующих классов” [Брейтер, 1997, с. 78]. По мнению Э. Ф. Володарской, иноязычные заимствования – это языковое явление, которое заключается в принятии одним языком лингвистического материала из другого языка в результате возникновения между ними экстралингвистических контактов [Володарская, 2002].

А. А. Леонтьев определяет заимствование как «иноязычное слово, выступающее в русском грамматическом оформлении, с русифицированной семантикой и в русифицированной звуковой форме» [Леонтьев, 1966, с. 62]. По мнению М. М. Маковского, к заимствованиям также необходимо относить и интернационализмы [Маковский, 1960], которые определяются как «лексические единицы, представляющие собой фонетические и морфологические варианты слов и морфем, распространившиеся из одного первоисточника в неродственные языки и имеющие в этих языках сходную семантику и графику» [Маковский, 1960, с. 44].

Выделяют следующие характерные черты заимствований:

1. Проникновение иноязычного элемента, подвергающегося ассимиляции, в структуру языка-приемника;
2. Заимствуются только отдельные лексические элементы в составе структуры языка; связи и отношения этих элементов с другими не заимствуются;
3. Осуществление процесса заимствования иноязычной лексики может происходить в случае кратковременных контактов или при отсутствии непосредственного контакта между носителями языка.
4. Заимствования не вносят в структуру языка какие бы то ни было заметные черты и тем самым не оказывают на нее существенного влияния [Баранникова, 1972].

В научных изысканиях отечественных лингвистов иноязычные вкрапления рассматриваются как «слова и выражения на чужом для подлинника языке, в иноязычном их написании или транскрибированные без морфологических изменений» [Влахов, Флорин, 1980]; как слова или выражения, передаваемые в устной и письменной речи языка-реципиента графическими и фонетическими средствами языка-источника. Различают полное иноязычное вкрапление, частичное иноязычное вкрапление, русско-иноязычное или контаминированное вкрапление (явление «ломаной речи») и нулевое вкрапление [Листрова-Правда, 1986].

Среди англоязычных вкраплений, зафиксированных в устной и письменной речи современного россиянина, можно встретить следующие выражения:

1) полные иноязычные вкрапления – *I'll come back* – популярная фраза киногероя А. Шварцнегера из фильма «Терминатор», ставшая крылатым выражением и означающая «Я вернусь» (полное иноязычное вкрапление); *LOL* – употребляется в письменной речи (смс-сообщениях, электронных письмах неформального типа) – сокращенное *Lots of Love* (с любовью);

2) частичные иноязычные вкрапления, которые сохранили в языке-приемнике исконную графику языка-источника, особенности звучания и свою семантику – *easy* (легко); *call for paper* – используется в электронных информационных письмах-извещениях о предстоящей научной конференции, семинаре, симпозиуме и т.д. и означает приглашение принять участие в публикации научных изысканий; *deadline* (окончательный срок принятия материалов, документов). Данное частичное заимствование используется как в русской графике, сохраняя при этом грамматические признаки английского языка – *дедлайн*, так и в исконной графике – *deadline*.

3) К контаминированным вкраплениям можно отнести такое выражение «ломаного» английского языка как *фейсом об тейбл* (от англ. *face* – лицо и *table* – стол), под которым понимается состояние шока, изумления, вызванное у окружающих неожиданным или нестандартным (как правило, отрицательным) поведением одного или нескольких членов группы.

Включение иноязычных вкраплений «не принадлежат системе использовавшего их языка» и их появление в языке-приемнике как правило является отражением степени «знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи» [Крысин, 1968, с. 47]. В свою очередь появление заимствованной лексики в состав языка-реципиента обусловлено «необходимостью, вытекающей из коммуникативной функции языка» [Крысин, 1968, с. 49]. Заимствованная лексика появляется в языке-приемнике в результате необходимости обозначать новые явления или объекты, образование или создание которых произошло

в культуре языка-источника. Таким образом, например, в русском языке появились слова *компьютер* (от англ. *computer*) и *тостер* (от англ. *toaster*). Интересен тот факт, что английское слово *laptop* не прижилось в русском языке, а для обозначения переносного компьютера стали использовать другую лексическую единицу - *notebook* (*ноутбук*), под которой в свою очередь в английском языке понимается *тетрадь*.

Если одни ученые склонны различать понятия *иноязычные заимствования* и *иноязычные вкрапления*, то другие утверждают, что между этими понятиями не существует различия, либо оно представляется несущественным. Иноязычные вкрапления представляют начальный этап процесса адаптации иноязычной лексики в языке-приемнике [Карпова, 1977]. На первоначальных ступенях заимствования лексические единицы языка-источника могут употребляться в текстах языка-реципиента в качестве иноязычных вкраплений, не меняя при этом свой иноязычный облик [Ярцева, 2002].

Отметим, что в современном русском языке существует большое количество англицизмов, которые так прочно укоренились в русской лексике, что не воспринимаются носителями русского языка нового поколения как чужеродные. К таким словам можно отнести следующие лексические единицы, пришедшие из английского языка, – *тост* (*toast* – кусочек поджаренного хлеба), *тостер* *toaster* – приспособление для приготовления тоста), текст (*text*), *компьютер* (*computer*), *пирсинг* (*piercing* – прокалывание ушей, носа, бровей и др. в целях украшения), *лузер* (*loser* – неудачник), *снэк / снэки* (*snack / snacks* – легкие закуски, включающие шоколад, чипсы, орехи, сухарики и т.д.), *чипсы* (*chips* – *жареный картофель*). Как и в случае с ноутбуком, заимствованное и закрепившееся слово *чипсы* в русском языке обозначает тонкие ломтики хрустящего картофеля, в то время как в языке-источнике это лакомство известно под лексической единицей *crisps*, не закрепившееся в русском лексическом составе.

Большинство англицизмов проходят фонетическую и графическую адаптацию. Фонетическая адаптация заключается в том, что заимствованное иноязычное слово произносится на языке-приемнике с помощью его фонетической системы, нарушая тем самым правила фонетики языка-источника [Маринова, 2012].

Среди заимствованных в последние десятилетия англицизмов, преимущественно используемых в сети-Интернет, отмечаются лексические новообразования, которые постепенно из окказиональных слов (слова, не вошедшие в широкое употребление) переходят в статус неологизмов, т.е. слов, вошедших в общеязыковое употребление. В рамках данной работы нами было рассмотрены лексические единицы, заимствованные из английского языка на протяжении последних лет, и их производные, образованные различными способами словообразования, характерными для русского языка.

Материалом для исследования англицизмов, заимствованных в русском языке на современном тапе, послужили статьи, представленные в сети Интернет.

К англоязычным заимствованиям, которые перешли в категорию неологизмов или еще находятся на стадии перехода, можно отнести следующие лексические единицы, использование которых в современном русском языке было зафиксировано в сети-Интернет:

1. *Бодипозитив* и его производные *бодипозитивизм*, *бодипозитивица*, *подипозитивчик*, образованные путем добавления суффиксов *-изм*, *-щик*, *-щиц* и морфемы женского рода *а*. Бодипозитивизм (от англ. *body* (*тело*) и *positive* (*позитив* – раннее заимствованное слово, означающее положительное отношение к ч-л. или к-л.) – феминистское движение, целью которого является борьба против навязывания стандартов красоты.

Примеры использования:

1) Заголовок к Интернет-статье «Азбука *бодипозитивизма*: главные слова, помогающие принять свое тело» (<https://www.glamour.ru/culture/society/azbuka-bodipozitivizma-glavnye-slova-chtoby-prinyat-svoe-telo>);

2) «Акции *бодипозитивщиц* вызывают негативную реакцию публики, и это правда» (там же);

3) «Движение *бодипозитива* представлено разными ресурсами» (<http://www.psychologies.ru/beauty/body/pochemu-bodipozitiv-vyizyivaet-tak-mnogo-negativa/>).

2. *Бодишейминг* (от англ. *body* (тело) и *shame* (стыдить, порицать, позорить) – критика, порицание недостатков внешности. Производные – *бодишеймер* (образование существительного мужского рода при помощи суффикса *-er*); *бодишеймеры* (добавление суффикса *-er* и морфемы множественного числа *-ы*).

Примеры использования:

1) «Оправдывается ли на самом деле попытка соответствовать канонам глянцевого внешнего, как требуют этого *бодишеймеры*?» (<https://kolobok.ua/semya/samorazvitie/chto-takoe-bodishejming-i-bodipozitiv-novaja-epidemija-v-sotssetjah-6943.html>);

2) «Сотрудников компании управления транспортной системой Лондона Transport for London (TFL) обвинили в *бодишейминге* после того, как они посоветовали людям носить подходящую для их тел одежду» (<https://regnum.ru/news/2408238.html>).

3. *Абьюз* (от англ. *abuse* – 1) оскорбление, брань, надругательство; 2) плохое, жестокое обращение; 3) оскорблять) – в русском языке используется в контексте «психологическое или физическое насилие, которое агрессор совершает систематически с целью подчинить себе волю другого человека» [Glamour, 2018]; *абьюзер* – (от англ. *abuser* – обидчик; совершающий насилие).

Примеры употребления:

1) «Термин «созависимые» часто используется для описания отношений между жертвами *абьюза* и их *абьюзерами*, будь то описания, сделанные психологом-консультантом, терапевтом, другом или писателем» (<http://www.agressia.pro/abused-vs-codepended/>).

2) «*Абьюзеры* же лишают жертву независимости, причем часто незаметно для нее самой» (<https://www.glamour.ru/culture/society/azbuka-bodipozitivizma-glavnye-slova-chtoby-prinyat-svoe-telo>).

4. *Каминг-аут* (от англ. *coming out* (обнаруживаться (о секрете), становится известным) – процесс открытого и добровольного признания человеком своей принадлежности к сексуальному или гендерному меньшинству, либо результат такого процесса. Используется с глаголами «совершить», «сделать» – *совершить каминг-аут, сделать каминг-аут* (калька от англ. *make coming out – make* (сделать)).

Примеры использования:

1) «*Каминг-аут* позволяет сформировать глубокие узы: не только романтические отношения, но и более прочную дружбу» (<https://inosmi.ru/world/20140203/217128924.html>);

2) «Вы осознали свою ориентацию, приняли ее, и решили, что пришло время *совершить каминг-аут*» (<https://ru.wikihow.com/совершить-каминг-аут>).

5. *Хейтер* (от англ. *hater* (ненавистник, недруг). Используется для обозначения человека, размещающего в соцсетях нелестные, а порой злые, агрессивные комментарии под фотографиями или высказываниями других пользователей.

Примеры использования:

1) «Хотя я замечаю, что оголтелых и бездумных *хейтеров* не так уж много, и заметное число людей готово к восприятию адекватных идей и к диалогу» (<http://www.psychologies.ru/beauty/body/pochemu-bodipozitiv-vyizyivaet-tak-mnogo-negativa/>);

2) «Но автор статьи знает, что ты, читатель Elle Girl, – не *хейтер*»; «...*хейтеры* бездумно болтаются в пространстве интернета и ищут, где оставить мерзкий след» (<http://www.ellegirl.ru/articles/heyteryi-kto-takie-i-kak-bez-nervov-ot-nih-otdelatsya/>).

6. *Фолловер, фолловить, отфолловить (зафолловить)* – термины относящиеся к системе Twitter. *Фолловер* (от англ. *follower* (последователь, приверженец, адепт, поборник, сторонник, поклонник, подражатель). При помощи суффиксов *-и-ть*, образующего несовершенный вид, был образован глагол *фолловить* (от англ. *follow* (следовать), который означает «возможность получения информации от человека или компании, просматривать информацию на личной странице пользователя в соцсетях (аккаунты)».

Производные, полученные аффиксальным способом словообразования при помощи префиксов *-от* и *-за* – *отфолловить (зафолловить)* несут негативную окраску и означают отказ от подписки и чтения одной из лент в Twitter.

Примеры употребления:

1) «Думай, прежде, чем *фолловить*» (заголовок к Интернет-статье) <https://vc.ru/flood/2407-dumay-prezhde-chem-follovit>;

2) «Вы пишете безграмотно? Вот из-за этого кстати тоже могут *отфолловить*» (сохранена авторская орфография) (<http://teenslang.su/content/>).

3) «*Фолловеры* не в первый раз ловят Викторию Боню на злоупотреблении фотошопом» (<https://scandar.ru/novosti-dom2/2685-follovery-vyyasnili-kak-bonya-vyglyadit-do-fotoshopa-i-posle.html>).

7. *Аккаунт* (от англ. *account* (учетная запись) – страница в соцсетях, содержащая личные данные пользователя и дающая возможность общаться и делиться информацией.

Примеры использования:

1) Заголовок к Интернет-статье «Чиновники сдадут свои *аккаунты*» (<https://iz.ru/news/646799>);

2) Ваш аккаунт взломали (под взломом аккаунта подразумевается подбор логина и пароля посторонним лицом с целью использования в своих личных целях) ([https://www.igromania.ru/article/20224/Kak\(ne\)_poteryat_svoy_akkaunt.html](https://www.igromania.ru/article/20224/Kak(ne)_poteryat_svoy_akkaunt.html)).

8. *Андайт* (от англ. *update* (обновление) – обновление данных на странице пользователя в соцсетях.

Примеры использования:

1) «В процессе *андайтов* роботы Яндекса проводят индексацию ссылочной массы и текстового контента» (<https://www.markintalk.ru/kak-ispolzovat-apdejty-yandeksa-dlya-prodvizheniya-sajtov.html>).

9. *Хайп* (от англ. *hype* (назойливая реклама) – еще один термин, используемый по отношению к публичным личностям, обсуждаемым в СМИ и соцсетях. Человек, привлекающий к себе внимание, по словам интернет-пользователей, *ловит хайп* – о нем активно пишут в соцсетях, он в центре всеобщего внимания. В качестве примера могут послужить заголовки к Интернет-статьям: «Собчак призвали не ловить “хайп” ради “хайпа”» (<https://riafan.ru/994852-sobchak-prizvali-ne-lovit-khaip-radi-khaipa>); «Почему вокруг ICO

Телеграмм так много хайпа» (<http://popularcrypto.ru/2018/02/06/почему-вокруг-ico-телеграмм-так-много-ха/>).

Производными от слова *хайп* являются глаголы *хайпить*, *хайпануть* (т.е. создавать шумиху, с целью привлечения внимания), образованные путем добавления морфем *-и-ть* (хайп-и-ть) и морфем *-ан* и *-у-ть* (хайп-ан-у-ть).

Примеры использования:

1) «Автор письма призвала всех желающих *«хайпануть»* (прославиться – прим. ред.) на выдвижении в президенты остановиться» (сохранена авторская орфография) (<https://riafan.ru/994852-sobchak-prizvali-ne-lovit-khaip-radi-khaipa>).

10. *Краудфандинг* (от англ. *crowd* – толпа и *finding* – обнаружение, нахождение) привлечение финансовых ресурсов от большого количества людей.

Примеры использования:

1) Заголовок к Интернет-статье «Каким *краудфандинговым* площадкам можно доверять в России?» (<http://svoedelo-kak.ru/finansy/kraudfanding.html>);

2) Заголовок к Интернет-статье «*Краудфандинг* – новый способ финансирования» (<https://cyberleninka.ru/article/n/kraudfanding-novyy-sposob-finansirovaniya>).

11. *Агриться* (от англ. *angry* – злой) – злиться, сердиться. Глагол *агриться* можно встретить в современных художественных произведениях, представленных в сети Интернет.

Примеры использования:

1) «Если так и дальше продолжится, то к концу похода эта истеричка на меня всерьез *агриться* начнет. Или не в открытую отомстит, а исподтишка» (В. Кучеренко, И. Ольховская, «Бета-тестеры поневоле» http://litrg.ru/read.php?id=271&chapter=0#start_read);

2) «Если у тебя все, то хватит меня отвлекать, – я не стал “*агриться*” на провоцирующие слова Анастасии и решил свернуть разговор» (В. Маханенко, «Путь Шамана. Все только начинается» <https://bookocean.net/read/b/29988/p/38>).

12. *Свайп* (от англ. *to swipe* – не отрываясь, проводить пальцем по экрану смартфона в нужном направлении).

Слово *свайп* вошло в состав современно русского языка с появлением сенсорных экранов. *Свайп* означает жест, которым пользователь смартфона (еще одно заимствованное слово от англ. *Smartphone* – телефон с большим количеством разнообразных функций (*smart* (умный) и *phone* (телефон)) или планшета прикладывает палец к экрану и, не отрывая его, скользит им в нужном направлении. Например, при помощи свайпа выводят *гаджеты* из режима блокировки. Также *свайп* помогает листать страницы электронных книг, просматривать фотографии в фотогалереи Смартфона. *Свайп* – это способ ввода текста, без отрыва пальца от сенсорного экрана. Слово *свайп* приобрело популярность с ростом числа пользователей приложения для быстрых знакомств Tinder, где *свайп* влево означает, что фото незнакомца/незнакомки не нравится, а *свайп* вправо – знак того, что пользователь готов к знакомству.

Примеры использования:

1) Заголовок к Интернет-статье «Анатомия *свайпа*: Как пользователи Tinder выбирают друг друга» (<https://therunet.com/articles/6872>).

13. *Лук* – синоним слова *имидж*, которое также является англицизмом, прочно «осевшем» в составе русского языка. Слово *лук* происходит от английского существительного *a look* (внешность, наружность, облик, вид) и в последнее время часто используется в молодежном слэнге, а также в Интернет-статьях, посвященных моде.

Примеры использования:

1) Создать удачный лук – вот задание каждого дизайнера в наше время (<https://womanadvice.ru/chto-takoe-luki-v-mode>);

2) К классическому осеннему «луку» (skinny, футболка, косуха) можно добавить клетчатую или голубую джинсовую рубашку (<https://www.cosmo.ru/fashion/trends/8-prostyh-sposobov-sdelat-tvoy-obraz-stilnym/#part2>).

Все приведенные в исследовании примеры англо-американских заимствований подверглись грамматической адаптации в русском языке, которая заключается в появлении у большинства слов категорий рода, числа и падежа. Кроме того, большинство заимствованных слов меняют свою изначальную фонетическую форму. Например, в слове *фолловер* (*follower*) английский звук 'w' в русском языке традиционно заменяется на 'в'; звук 'r' в окончании '-er' английских существительных, образованных от глаголов, не произносится в английском языке, но произносится в русском – *хейтер*, *фолловер*, *лузер* и т.д.

Большинство из приведенных примеров лексических новообразований находятся на этапе адаптации. Иноязычные лексемы варьируются, русифицируются с точки зрения грамматики, образуя различные производные. Этот процесс носит комплексный, поэтапный характер и современным англицизмам предстоит пройти определенный путь, чтобы закрепиться в русском языке.

Литература

1. Баранникова Л.И. Сущность интерференции и специфика ее проявления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М.: Наука, 1972. С. 88–98.
2. Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. М.: Изд. АО «Диалог-МГУ», 1997. 156с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
4. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 96–111.
5. Карпова В.В. Неосвоенная иноязычная лексика и ее стилистическое использование в романе М.Горького «Жизнь Клима Самгина» // Проблемы диахронического анализа грамматического строя русского языка. М., 1977. Вып. 10. С.165–174.
6. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
7. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. 1966. Вып. VII. С. 60–68.
8. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Большая рос. энцикл., 2002. 709 с.
9. Листрова-Правда Ю.Т. Отбор и употребление иноязычных вкраплений в русской литературной речи XIX века. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1986. 144 с.
10. Маковский М.М. К проблеме так называемой “интернациональной” лексики // Вопросы языкознания. 1960. № 1. С. 44–51.
11. Савельева Л.В. Современная русская социоречевая культура в контексте этнической ментальности // Язык и этнический менталитет. Петрозаводск, 1995. С. 25–44.
12. Bowden J. Lexical borrowing. In Encyclopedia of Linguistics. New York: Taylor & Francis, 2005. Pp. 620–622.

13. Clyne M.G. History of Research on Language Contact // In Sociolinguistics-Soziolinguistik. Vol. 1. Berlin: de Gruyter, 1987. Pp. 452–459.
14. Haspelmath M. Lexical Borrowing: Concepts and Issues // In Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook. Berlin: de Gruyter, 2009. Pp. 35–54.
15. Haugen E., Mithun M., Broselow E. Borrowing. In International Encyclopedia of Linguistics. Oxford: Oxford Univ. Press, 2003. Pp. 242–249.
16. Hoffer B.L. Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview. // Intercultural Communication Studies. 2002. XI-2. Pp. 1–36.
17. Takahara K. Bilingual Neologism: a Loan Linguistic Strategy in Current Japanese. // Intercultural Communication Studies 2002. XI-2. Pp. 37–50.

References

1. Barannikova, L.I. (1972). *Sushchnost' interferentsii i spetsifika ee proiavleniia* [The essence of interference and the specificity of its manifestation] // Problemy dvuiazychiia i mnogoiazychiia. M.: Nauka, pp. 88–98. (In Russian)
2. Breiter, M.A. (1997). *Anglitsizmy v russkom iazyke: istoriia i perspektivy* [Anglicisms in Russian: history and perspectives]. M.: Izd. AO «Dialog-MGU», 156 p. (In Russian)
3. Vlahov, S., Florin, S. (1980). *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniia, 343 p. (In Russian)
4. Volodarskaia, E.F. (2002). *Zaimstvovanie kak otrazhenie russko-angliiskikh kontaktov* [Borrowing as a reflection of Russian-English contacts] // Voprosy iazykoznanii. № 4. Pp. 96–111.
5. Karpova, V.V. (1977). *Neosvoennaia inoiazychnaia leksika i ee stilisticheskoe ispol'zovanie v romane M. Gor'kogo «Zhizn' Klima Samgina»* [Unassimilated foreign language vocabulary and its stylistic use in M. Gorky's novel “The Life of Klim Samgin”] // Problemy diakhricheskogo analiza grammaticheskogo stroia russkogo iazyka. M., Vyp. 10. Pp.165–174. (In Russian)
6. Krysin, L.P. (1968). *Inoiazychnye slova v sovremennom russkom iazyke* [Foreign words in modern Russian]. M.: Nauka, 208 p. (In Russian)
7. Leont'ev, A.A. (1966). *Inoiazychnye vkrapleniia v russkuiu rech'* [Foreign language blotches in Russian speech] // Voprosy kul'tury rechi. V. VII. Pp. 60–68. (In Russian)
8. Iartseva, V.N. (2002). *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. M.: Bol'shaia ros. entsikl., 709 p. (In Russian)
9. Listrova-Pravda, Iu.T. (1986). *Otbor i upotreblenie inoiazychnykh vkraplenii v russkoi literaturnoi rechi Kh1Kh veka* [Selection and use of foreign language interspersions in the Russian literary speech of the 19th century]. Voronezh: Izd-vo VGU, 144 p. (In Russian)
10. Makovskii, M.M. (1960). *K probleme tak nazyvaemoi “internatsional'noi” leksiki* [To the problem of the so-called “international” vocabulary] // Voprosy iazykoznanii. № 1. Pp. 44–51. (In Russian)
11. Savel'eva, L.V. (1995). *Sovremennaia russkaia sotsiorechevaia kul'tura v kontekste etnicheskoi mental'nosti* [Modern Russian Socio-Speech Culture in the Context of an Ethnic Mentality] // Iazyk i etnicheskii mentalitet. Petrozavodsk, pp. 25–44. (In Russian)
12. Bowden, J. (2005). *Lexical borrowing. In Encyclopedia of Linguistics*. New York: Taylor & Francis, pp. 620–622. (In English)
13. Clyne, M.G. (1987). *History of Research on Language Contact* // In Sociolinguistics-Soziolinguistik. Vol. 1. Berlin: de Gruyter, pp. 452–459. (In English)

14. Haspelmath, M. (2009). *Lexical Borrowing: Concepts and Issues* // In *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: de Gruyter, Pp. 35–54. (In English)
15. Haugen, E., Mithun, M., Broselow E. (2003). *Borrowing*. In *International Encyclopedia of Linguistics*. Oxford: Oxford Univ. Press, Pp. 242–249. (In English)
16. Hoffer, B.L. (2002). *Language Borrowing and Language Diffusion: an Overview*. // *Intercultural Communication Studies*. XI-2. Pp. 1–36. (In English)
17. Takahara, K. (2002). *Bilingual Neologism: a Loan Linguistic Strategy in Current Japanese*. // *Intercultural Communication Studies* XI-2. Pp. 37–50. (In English)

Автор публикации

Зорина Анна Владимировна - к.п.н., доцент
кафедры европейских языков и культур,
Высшая школа иностранных языков и
перевода Казанского (Приволжского)
федерального университета, г. Казань,
Россия; ул.Кремлевская, 18, 420008
г. Казань, Россия,
E-mail: azorina@mail.ru

Authors of the publication

Zorina Anna Viktorovna - Associate Professor,
PhD, Department of European Languages and
Cultures, Higher School of Foreign Languages
and Translation Kazan (Volga Region) Federal
University, Kazan, Russia;
Kazan Federal University, 18 Kremlevskaya St.,
420008 Kazan, Russia,
E-mail: azorina@mail.ru

Поступила в редакцию 05.10.2018.

Принята к публикации 01.11.2018.

УДК 811.133.1+81'373.45+81-115

ПРИЧИНЫ РАСПРОСТРАНЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

А. В. Лазарев, Г.В. Матушевская
thethinice1@rambler.ru, galamatou@yandex.ru

Казанский федеральный университет, г. Казань, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются причины широкого распространения англицизмов во французском языке, представлены мнения французских лингвистов, касающихся массового проникновения английских заимствований в лексику французского языка, приводятся примеры нормативных документов, направленных на торможение проникновения иноязычной лексики во французский язык, фактов общественной реакции на использование английских заимствований во французском языке. Автор приводит примеры английских заимствований из разных частей речи, сфер функционирования в современном французском языке; рассматривает явление параллельного использования заимствований и заимствованного языка, и их французских эквивалентов, дает примеры синонимии лексических единиц французского языка и английских заимствований. Автор рассматривает случаи многозначности английских заимствований во французском языке, а также явление омонимии. Он приходит к выводу о неизбежности роста количества